

La Tregua de Francesco Rosi

1. Ficha técnica

- Título: "La Tregua"
- Director: Francesco Rosi
- Productores: Leo Percarolo y Guido de Laurentis.
- Argumento: basado en la novela homónima de Primo Levi
- Adaptación: F. Rosi y Tonino Guerra
- Guión: F. Rosi, S. Rulli y S. Petraglia.
- Fotografía: Pascualino de Santis y Marco Pontecorvo
- Música: Luís Bacalov.
- Montaje: Ruggero Mastroianni.
- Interpretes: John Turturro (Primo), Massimo Ghini (Cesare), Rade Serbedzija (el griego), Stefano Dionisi (Daniele), Agnieszka Wagner (Galina), Claudio Bisio (Ferrari), Tatiana Meshcherkina (Irina).
- Genero: Drama histórico.
- Duración: 120 minutos.
- Estreno en España: 1997



Los supervivientes, los testigos directos que han legado sus vivencias a través de la narración escrita en forma de memorias o autobiografías como las de Primo Levi, nos plantean si esta experiencia se englobaría en el campo de la historia, ya que establecen el punto de contacto entre las vivencias y el acontecimiento histórico, siendo los protagonistas, los sujetos de la historia.

La Tregua última película realizada por **Francesco Rosi** (ni la mejor ni la más directa sobre el tema del Holocausto pero sí muy digna) está basada en la obra de **Primo Levi: "Si esto es un hombre"** que junto con **"La Tregua"** y **"Los hundidos y los salvados"** forman la trilogía que dedica a su experiencia y reflexiones como superviviente de Auschwitz.

2. Marco geográfico e histórico

- Sitúa geográfica e históricamente los sucesos narrados en la película.
- ¿Qué narra? Explica brevemente la historia. ¿Cuál es el tema central de la película?
- Señala las secuencias que te han parecido más interesantes así como las que menos te han gustado y razona los motivos.
- Describe los personajes centrales de la película señalando sus nombres así como sus rasgos físicos, morales y psicológicos. ¿Cuál te ha gustado más? ¿Con quién te identificas? ¿Cuál te parece más simpático? ¿Y más desagradable?
- ¿Por qué es el ejército ruso quien se hace cargo de estos ex-prisioneros?
- ¿Por qué en el itinerario de la repatriación se hace un recorrido tan absurdo?
- ¿Qué visión se da de los rusos en la película?
- ¿Por qué crees que tardan tanto en volver a casa? ¿Crees que este tiempo le sirve a Primo Levi para algo?
- El título de "La tregua" ¿A qué alude? ¿A qué tregua se refiere?

- La **fidelidad de la película con el texto**, salvando la necesidad de comprimir y seleccionar, no siempre se corresponde. **Tres son los ejemplos más significativos:**

- En la película no se plasma ninguna escena que refleje la situación física, psicológica y moral de los escasos niños que se salvaron, cosa que sí ocurre en la novela.

- Una de las secuencias centrales de la película es el encuentro amoroso en un bosque de P. Levi con una ex prisionera, es no sólo el encuentro del amor sino la metáfora del encuentro con la vida.

En el texto original describe este encuentro de manera muy diferente: esta mujer, chica de cantina en Buna, de la que su amigo y él habían estado platónicamente enamorados, durante un tiempo, en el campo y que les había ayudado dándoles pan en muchas ocasiones, pan que ellos habían aceptado incluso después de descubrir que el precio para conseguirlo pasaba por entregarse a cualquier kapo que le pudiera ofrecer algún alimento. Flora, éste es el nombre, reaparece en la improvisada enfermería con síntomas de embarazo y con el cuerpo lleno de cardenales, vive como una esclava con un zapatero ex prisionero también. P. Levi no se da a conocer, por compasión hacia ella y hacia él mismo y se vuelve a sentir sucio andrajoso y dolorido.

- Casi al final de la película, al pasar por la estación de ferrocarril de Munich, hay prisioneros nazis trabajando en las vías, P. Levi, un tanto desafiante se descubre y les enseña su camisa a rayas y la estrella amarilla. Uno de los prisioneros nazis se arrodilla en señal de pedir perdón.

En el texto original Levi narra que al sentirse en Alemania tenían un estado de ánimo complejo **"Nos parecía que teníamos algo que contar, cosas enormes que contar a cada uno de los alemanes, y cada uno de los alemanes tenía que contárnoslas a nosotros: sentíamos la urgencia de echar cuentas, de exigir, de explicar, de comentar (...).**

¿Sabían ellos lo que había ocurrido en Auschwitz, las matanzas silenciosas y cotidianas, a un paso de sus puertas? Si lo sabían ¿cómo podían ir por la calle, volver a sus casas, y mirar a sus hijos, cruzar el umbral de una iglesia? Si no lo sabían, tenían que escucharnos religiosamente, enterarse por nosotros, por mí, de todo y rápidamente: sentía el número tatuado sobre mi brazo como una herida. (...)

Estaba entre ellos, entre los Señores. (...) Pero ninguno nos miraba a los ojos, ninguno aceptó el desafío: eran sordos, ciegos y mudos, pertrechados en sus ruinas como en un reducto de voluntaria ignorancia, todavía fuertes, todavía capaces de odio y de desprecio, prisioneros todavía del viejo complejo de soberbia y de culpa."

- ¿Por qué crees que F. Rosi evita reflejar la situación de los niños?
- Respecto al personaje de Flora, ¿con cuál versión te habrías quedado tú? ¿por qué?
- Y en la escena de la estación ¿qué versión elegirías? ¿cuál te parece más real? ¿cuál más justa? ¿por qué crees que Rosi hace esta elección? ¿te parece correcta?
- Levi se plantea una tarea al final de la película, ¿te parece que cumplió su propósito de mantener la memoria, de dejar constancia de la barbarie?
- ¿Te ha gustado la película? ¿por qué?
- Después de leer el libro y ver **La tregua**, sabiendo como acaba la odisea de Primo Levi. ¿cuál es tu estado de ánimo?

3. La película

La Tregua es un film que narra la liberación del campo de concentración de Auschwitz y la vuelta a casa de los escasos supervivientes italianos a lo largo de meses, haciendo un itinerario absurdo pasando por Polonia, Rusia (donde se da la estancia más larga y se centra la película), Rumania, Hungría, Checoslovaquia, Austria, Alemania y por fin Italia. Itinerario y tiempo que viene determinado por la prioridad para la URSS de acabar la guerra y repatriar a sus propios soldados. Traslados sin sentido y breves estancias en campos de rehabilitación y de transición que dan pie a presentar todo un universo de personajes peripecias y aventuras, a través de las cuales se plasman las distintas vivencias, actitudes y respuestas que los distintos supervivientes tienen respecto a la experiencia que acaban de pasar y ante las incidencias de este incierto viaje. Se muestran los recursos de supervivencia que cada cual tiene y como se enfrenta a las situaciones nuevas de la vuelta a la vida. Algunas de las peripecias y aventuras están narradas con bastante sentido del humor y cierto romanticismo, siguiendo la tónica jovial de la liberación.

Este paréntesis entre el campo de concentración y la vuelta a casa es un espacio metafórico entre la muerte y la vida, entre la desesperación y la esperanza.

Está basado en la narración autobiográfica del mismo título escrita por Primo Levi en 1961. Francesco Rosi fue uno de los primeros cineastas que vio la posibilidad de llevarlo a la pantalla, pero no fue hasta 1987 que toma cuerpo y entra en contacto con el autor para la cesión de los derechos, a lo que éste accedió, pero una semana más tarde murió.

Se impone un nuevo paréntesis y es en 1996 cuando contacta con **John Turturro** a través de Martin Scorsese, que intercedió favorablemente para que actuara en esta coproducción europea. Es un film rodado en Ucrania que debe buena parte de su existencia al precedente establecido por Spielberg con *La Lista de Schindler* que abrió camino a este tipo de superproducciones. Tiene, por tanto, una dimensión espectacular, acorde con el tono épico, ente el realismo y el sueño hecho realidad.



Tiene la habilidad de plantear el tema de los campos de concentración y el genocidio judío **sin apenas escenas desagradables** y no por eso pierde profundidad en lo que es esencial, el testimonio y la necesidad de mantener la memoria. Aunque hay una serie de secuencias, como ya he dicho antes en las preguntas planteadas a los alumnos, que se edulcoran; unas sin necesidad y otras, como la plasmación en el lenguaje fílmico, de la necesaria reparación histórica, pero que no corresponde con el texto ni con la realidad.

Las primeras escenas del film son impresionantes, corresponden a la liberación de Auschwitz por las tropas soviéticas. Los soldados surgen del horizonte, a caballo, frente a los ojos de los atónitos supervivientes abandonados a su suerte por los alemanes. Fantasmas vivientes como una pesadilla. Esto sólo es el principio, porque **La Tregua** es capaz de proyectar muchas más cosas de las que la cámara muestra, y esto es en gran medida gracias a John Turturro, a su cara demacrada, a su mirada alucinada, a su contención. La memoria del holocausto transmitida a través de **La tregua** es correcta, no es gratuita ni frívola, es sincera. A pesar de lo dicho hay algo en el texto que escapa en la película, Rosi no consigue superar la distancia entre un texto autobiográfico irreplicable y la transposición de la realidad al film. No sé si esto lo puede hacer el cine.

La crítica en las publicaciones especializadas ha sido, en general, buena, sorprendiéndose algunos críticos por el tono nuevo de Rosi, más humano y menos político. Así **Carlos Giménez Soria** escribe en la revista **Film Historia**:

"El film rebosa un enternecedora emotividad por los cuatro costados. (...) Lo que de *La tregua* se desprende es un profundo lamento por las injusticias pretéritas del nacionalsocialismo y un canto esperanzador a la compasión humana, que incita a las personas a vivir según los valores positivos de la ética. A mi parecer merece todo un elogio el tratamiento que Rosi le ha dado a su última película, así como la notable interpretación de John Turturro."

Es más crítico **Norberto Alcover**:

"Los datos narrativos se comen a la contemplación humanísima, de tal manera que solamente la interpretación de John Turturro (que da vida a Primo Levi) consigue unificar el film con una soberana fuerza que evita la dislocación completa. (...)

Turturro aporta lo esencial del film: un rostro y una mirada. Un rostro profundo aunque no bello, y una mirada que te llega a lo último, sin empalagar jamás. Vive esa tregua desde un sentimiento interior de privilegio porque, sencillamente ha conseguido sobrevivir, y la va poniendo por escrito poco a poco hasta consumarse la escritura de la última secuencia, ya en su hogar italiano.

Y esto es lo más significativo de la película. Que existe en pantalla un testigo de cuanto sucede y sucedió, que se maravilla de todo cuanto supone recuperar la normalidad de la vida, hasta que es capaz de entregarse al mismo rito de la risa, de la naturaleza, de la infancia, del amor. La película vale la pena en la medida que este personaje, el mismo Levi, existe para cada espectador. También el que contempla capta lo que es revivir. "

4. El director: Francesco Rosi.



Cineasta italiano (Nápoles, 1922) consigue llamar la atención mundial con su tercera película **Salvatore Giuliano**, modelo de realismo crítico que utilizaba la herencia de los maestros del neorrealismo italiano dándole una nueva dimensión. Sus siguientes obras, galardonadas en los festivales (entre otros premios, León de oro de Venecia por **Manos sobre la ciudad** (1963), Palma de Oro en Cannes por **El caso Mattei** (1972]), alcanzaban a un sector muy amplio del público. Cineasta que junto con Olmi y Pasolini dio un impulso nuevo al cine italiano a comienzos de los años sesenta. En su obra se mezcla una racionalidad lúcida y una gran fuerza emocional y lírica. La presencia de España en Nápoles durante tres siglos se hace presente en ciertos personajes "hispanicos" elegidos por Rosi (**El momento de la verdad** (1964); **Carmen**, (1984), así como en ciertos proyectos latinoamericanos, una película sobre Che Guevara al principio de los años

setenta y una adaptación de la novela de Gabriel García Márquez **Crónica de una muerte anunciada** (1987).

Su formación es variada. Colabora en Radio Nápoles en 1944-45 como actor, guionista y director. Dibuja ilustraciones para libros (Alicia en el país de las maravillas), participa como autor y actor en revistas de music-hall en 1947. Pero lo decisivo será el encuentro con **Luchino Visconti**, del que es ayudante de dirección (junto con Franco Zeffirelli) en **La terra trema** (La tierra tiembla en 1948). Trabaja también como script en dicha película, dibuja los planos, aprende a utilizar a los actores no profesionales y todos los recursos de un decorado natural. Sigue ayudando a Visconti en *Bellísima* (1951) y *Senso* (1954), a la vez que trabaja junto a directores tan distintos como Antonioni, Matarazzo, Monicelli, Emmer y Giannini. Aprende también el arte del guionista realizando buen número de guiones y colabora en la dirección cinematográfica del *Kean* de Vittorio Gassman, preludeo a su primera película, **El desafío** (La sfida, 1958), seguida algo más tarde de **I magliari** (1959), de las que escribe el guión, como hará para el resto de sus películas, con la ayuda de escritores, especialmente de Tonino Guerra.

Sus dos primeras obras, una dedicada a la mafia napolitana, la camorra, y al mercado de frutas y verduras, y la otra a los italianos de Hamburgo, están fuertemente influidas por las películas negras americanas de Kazan y Huston con su ritmo nervioso, su sentido del ambiente y sus denuncias sociales.

Pero será con **Salvatore Giuliano**, que posee una original construcción, y un acercamiento objetivo de la realidad política y social, donde Rosi encontrará su estilo. Rosi es el heredero de los dos maestros del neorrealismo italiano. De Visconti posee el sentido histórico y el gusto por la composición plástica, y de Rossellini la capacidad de restituir los fragmentos de realidad en toda su profundidad y en toda su verdad. Aunque las películas de Rossi nazcan a menudo de una profunda investigación documental, su punto de vista nunca es documental.

Las películas de Rosi no dan respuesta, sino que plantean preguntas y están animadas por una búsqueda de la verdad. El cineasta acorralla las mentiras de una sociedad que actúa en la sombra (de ahí la importancia de la mafia en su obra). La sed de poder, la ambición de los hombres públicos, el control de los ciudadanos mediante las guerras, del crimen organizado, de la economía y de la política, éstos son los temas de Rosi. En cierto modo, su obra describe la historia de Italia en el siglo XX a partir de la Primera Guerra Mundial (**Hombres contra la guerra**) (1970) el fascismo (**Cristo se paró en Éboli** (1979) la

liberación de Italia (**Lucky Luciano**), el bandidismo y el autonomismo siciliano (**Salvatore Giuliano**), los problemas del petróleo y del tercer mundo (**El caso Mattei**), la agitación de la vida municipal y la especulación inmobiliaria (**Manos sobre la ciudad**), el terrorismo y las amenazas de desestabilización política (**Excelentísimos cadáveres**) (1975) las diversas opciones humanas y políticas frente a una situación contemporánea confusa y conmovida (**Tres hermanos**) (1981).

El territorio de las películas de Rosi es su sur natal con su retraso económico, su pobreza, su violencia y su misticismo. Esta región se convierte no sólo en el microcosmos de Italia sino del mundo.

A partir de **Excelentísimos cadáveres**, sus películas son más reflexivas, también más metafísicas, y abordan la esfera de los sentimientos privados, sin abandonar el contexto más amplio del espacio y el tiempo.

En 1996 realiza **La Tregua**, adaptando el original del mismo título de Primo Levi. Ha centrado su interés en retratar el mundo interior del novelista judío, mostrando un mosaico de vivencias con hondura reflexiva y un tono ligeramente intimista y emotivo, ofreciéndonos una lección de humanidad. La película participó en la sección oficial de Cannes-97 y obtiene cuatro premios Donatello-97: mejor película, mejor director, mejor productor, mejor montaje.